

敬覆「一枝嘴 m̄是一個嘴」

聖經現代台語譯本翻譯審議小組

敬愛的李南衡兄：

很高興您繼續詳讀《新約聖經現代台語譯本》，並提出寶貴的意見。謹對您在《新使者》第147期（2015-04）的「讀經筆記」中所提的意見作一些說明。

1. 「完全閣完整」（雅一4），係依原文翻譯，原文有兩個字。

2. 「嘛無天體轉-sèh引起的影」（雅一17）

「天體」係為使文意更為清楚而加上。天體，包括日頭、月亮、星辰（創一16，詩一三六7~9，耶三十一35）。

3. 「無尊重散赤人」（雅二6）

「無尊重」的確譯得太「輕」，宜譯為「侮辱」。本譯本修訂時將予修改。

4. 「一個嘴」抑「一枝嘴」（雅三10）

「嘴」的量詞不單是「枝」（支）。以「枝」作為嘴的量詞，通常表示負面的意思。聖經的用字，除文意的需要外，以莊重為宜。此處經文，還是以「個」來描述較為適當。

歡迎南衡兄繼續對本譯本提出意見，也讓我們一起更認識聖經的

話。

聖經現代台語譯本翻譯審議小組 敬上